

《水調歌頭·題西山秋爽圖》納蘭性德(1655-1685) 江紹倫英譯

《Tune·Prelude to Water Melody:On a Painting Depicting Autumn Delight》Nalan Xingde(1655-1685)

空山梵唄靜 水月影俱沉 悠然一境人外 都不許塵侵 歲晚憶曾遊處
猶記半竿斜照 一抹界疏林 絕頂茅庵裡 老衲正孤吟
雲中錫 溪頭釣 澗邊琴 此生著幾兩屐 誰識臥遊心 準擬乘風歸去
錯向槐安回首 何日得投簪 布襪青鞋約，但向畫圖尋

In the hollow mountain scripture chants sound serene
Moon and other shadows in water too deep to be seen
Timeless material and human affairs proceed
No dust dares to precipitate here indeed
At year-end I recall in visits past
A sunset cast its slanting ray fast
A filmy cloud floats touching all individual trees
Up on peak a thatch-roof temple nests
An old monk sat murmuring his paeans

Walking in mountain paths
Fishing in chattering streams
Playing music by the waters
Two clogs will be sufficient for a life time
Who could appreciate my simple wish
I'd like to ride the wind home for a rustic life
In pursue for a cherished dream
Whence all official responsibilities forgone
I shall put cotton clothes and straw sandals on
And live like the old monk in the painting